

Signor mio caro, ogni pensier mi tira

Petrarca, *Canzoniere*, CCLXVI (266)

Cipriano de Rore (c.1515-1565)

Primo libro di madrigali à 4 voci (1547)*Prima parte*

5

Canto Si - gnor mio ca - ro, o - gni pen-sier mi ti - ra

Alto Si - gnor mio ca - ro, o - gni pen-sier mi ti - ra

Tenore Si - gnor mio ca - ro, Si - gnor mio ca - ro, o - gni pen-

Basso Si - gnor mio ca - ro, o - gni pen-

10

De - vo - to a ve - der voi, cui sem - pre veg - gio:

De - vo - to a ve - der voi, cui sem - pre veg - gio: La mia for -

sier mi ti - ra De - vo - to a ve - der voi, cui sem - pre veg - gio: La

sier mi ti - ra De - vo - to a ve - der voi, cui sem - pre veg - gio: La mia for -

15

La mia for - tu - na, or che mi pò far peg -

tu - na, La mia for - tu - na, or che mi pò far

- mia for - tu - na, or che mi pò far peg - gio,

tu - na, or che mi pò far peg - gio? La mia for - tu -

20

gio? Mi te - ne a fre - no, et mi tra - vol - ge et gi - ra.

peg - gio? Mi te - ne a fre - no, Mi te - ne a fre - no, et mi tra - vol - ge et gi - ra.

or che mi pò far peg - gio? Mi te - ne a fre - no.

25

na or che mi pò far peg - gio? or che mi pò far peg - gio? Mi te - ne a fre - no.

30

Poi quel dol - ce de - sio ch'A - mor mi spi - ra Me - na - mi a mor - te, ch'io non
 Poi quel dol - ce de - sio ch'A - mor mi spi - ra Me - na - mi a mor - te, ch'io non
 Poi quel dol - ce de - sio ch'A - mor mi spi - ra Me - na - mi a mor - te, ch'io non
 Poi quel dol - ce de - sio ch'A - mor mi spi - ra Me - na - mi a mor - te, ch'io non

35 40

me n'a - veg - gio; Et men - tre i miei duo lu - mi in - dar - no cheg - gio, Do - vun - que io
 n'a - veg - gio; Et men - tre i miei duo lu - mi in - dar - no cheg - gio, Do - vun - que io
 me n'a - veg - gio; Et men - tre i miei duo lu - mi in - dar - no cheg - gio, Do - vun - que io
 me n'a - veg - gio; Et men - tre i miei duo lu - mi in - dar - no cheg - gio,

45

son, di et not - te si so - spi - ra, di et not - te si so - spi - ra.
 son, Do - vun - que io son, di et not - te si so - spi - ra, di et not - te si so - spi - ra.
 son, Do - vun - que io son, di et not - te si so - spi - ra, so - spi - ra.
 Do - vun - que io son, di et not - te si so - spi - ra, di et not - te si so - spi - ra.

Seconda parte

5

Canto Ca - ri - tà di si - gno - re, A - mor di don - na Son
 Alto Ca - ri - tà di si - gno - re, A - mor di don - na Son le ca -
 Tenore A - mor di don - na Son le ca - te -
 Basso A - mor di don - na Son le ca -

10

le ca - te - ne o - ve con mol - ti af - fan - ni Le - ga - to son,
 te - - ne o - ve con mol - ti af - fan - ni Le - ga - to son, le - ga - to son,
 - - ne o - ve con mol - ti af - fan - - ni Le - ga - to son,
 te - - ne o - ve con mol - ti af - fan - ni Le - ga - to son

15 20

- per - ch'io stes - so mi strin - si. Un lau - ro ver - de, u - na gen - til co - lon - na, Quin -
 per - ch'io stes - so mi strin - si. Un lau - ro ver - de, u - na gen - til co - lon - na,
 - per - ch'io stes - so mi strin - si. Un lau - ro ver - de, Un lau - ro ver - de,
 son, Un lau - ro ver - de, Un lau - ro ver - de, Quin -

25

de - ci l' u - na, et l' al - tro di - ciot - to an - - ni Por - ta - to ò in se - no, et
 Quin - de - ci l' u - na et l' al - tro di - ciot - to an - ni Por - ta - to ò in se - no, et già mai non mi scin -
 Quin - de - ci l' u - na et l' al - tro di - ciot - to an - ni Por - ta - to ò in se - no,
 de - ci l' u - na, et l' al - tro di - ciot - to an - ni Por - ta - to ò in se - no, et già mai non mi

30

già mai non mi scin - - - - si,
 si, non mi scin - - si, et già mai
 et già mai non mi scin - - - - si, et già mai
 scin - - si, et già mai non mi scin - si, et già

et già mai non mi scin - - - - - si.

- non mi scin - - si, - - - - - non mi scin - - si.

non - - mi scin - si, et già mai non mi scin - - - - si.

mai non mi scin - - si, - - - - et già mai non mi scin - si.

Signor mio caro, ogni pensier mi tira
 devoto a veder voi, cui sempre veggio:
 la mia fortuna, or che mi pò far peggio?
 mi tene a freno, et mi travolge et gira.
 Poi quel dolce desio ch'Amor mi spira
 menami a morte, ch'i' non me n'aveggio;
 et mentre i miei duo lumi indarno cheggio,
 dovunque io son, di et notte si sospira.

Carità di signore, amor di donna
 son le catene ove con molti affanni
 legato son, perch'io stesso mi strinsi.
 Un lauro verde, una gentil colonna,
 quindecim l'una, et l'altro diciotto anni
 portato ò in seno, et già mai non mi scinsi.

Petrarca 266

My dear lord, every thought in me,
 as always, with devotion, turns to seeing you,
 but fate holds me (what more could she do to me?)
 reined in, and twists me round and round.
 Then sweet desire that Love breathes into me
 leads me to death, so that I barely feel it:
 and between my two guiding lights I cry out,
 wherever I am, day and night, sighing so.

Fondness for my lord, love of my lady,
 are the two chains I'm bound with,
 in much distress, so that I torment myself.
 I've carried in my breast, a green laurel,
 a noble column, one for fifteen, one for eighteen
 years, and may not sever myself from them.

A.S. Kline (©2004, used with permission)